

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

_____ 20__ г.

Программа дисциплины
Фразеология Б1.В.ДВ.12

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очно-заочное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Просюкова К.О.

Рецензент(ы):

Акимова О.В.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Тахтарова С. С.

Протокол заседания кафедры No _____ от "_____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No _____ от "_____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Просюкова К.О. Кафедра теории и практики перевода отделение Высшая школа иностранных языков и перевода ,
 KOProsjukova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины "Фразеология" является ознакомление студентов с общими закономерностями строения, развития и функционирования фразеологического фонда английского языка и способами перевода фразеологических единиц английского языка на русский.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.ДВ.12 Профессиональный" основной образовательной программы 035700.62 Лингвистика и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 1 курсе, 2 семестр.

Данная дисциплина входит в раздел "Б3.2/1.в.12 Профессиональный цикл Вариативная часть дисциплины Курсы по выбору" ФГОС-3 по направлению подготовки ВПО 035700.62 - Лингвистика.

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у обучающихся в результате обучения в средней общеобразовательной школе и знания, полученные по этой дисциплине, помогают студенту при освоении таких дисциплин, как "Теория перевода", "Лингвокультурологический аспект перевода художественного текста".

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-14 (профессиональные компетенции)	Владение основами современной информационной и библиографической культуры
ОПК-20 (профессиональные компетенции)	Способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности
ОПК-3 (профессиональные компетенции)	Готовность к психолого-педагогическому сопровождению учебно-воспитательного процесса
ПК-10 (профессиональные компетенции)	Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-12 (профессиональные компетенции)	Умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-16 (профессиональные компетенции)	Имеет представление об этике устного перевода
ПК-19 (профессиональные компетенции)	Умеет моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

системный характер фразеологического фонда английского языка; обладать теоретическими знаниями о семантических особенностях различных классов фразеологизмов, этимологической характеристике фразеологической системы английского языка, развитии фразеологии как лингвистической дисциплины в нашей стране и в англоязычных странах и способах перевода ФЕ с одного языка на другой

2. должен уметь:

ориентироваться в особенностях контекстуального употребления ФЕ и видах контекстуальных преобразований фразеологизмов; применять полученные знания в области теории языка в научно-исследовательской и других видах деятельности, переводить ФЕ английского языка на русский

3. должен владеть:

основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области фразеологии; навыками анализа конкретного языкового материала при решении научных и практических задач

4. должен демонстрировать способность и готовность:

применять полученные знания на практике.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетных(ые) единиц(ы) 36 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 7 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практи- ческие занятия	Лабора- торные работы	
1.	Тема 1. Тема 1. Введение. Фразеология как лингвистическая дисциплина.	5	1	2	0	0	
2.	Тема 2. Тема 2. Критерии определения фразеологической единицы.	5	2	2	0	0	
3.	Тема 3. Тема 3. Основные свойства фразеологических единиц.	5	3	2	0	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практи- ческие занятия	Лабора- торные работы	
4.	Тема 4. Тема 4. Семантическая структура ФЕ.	5	4	2	0	0	
5.	Тема 5. Тема 5. Этапы становления фразеологической единицы.	5	5	2	0	0	
6.	Тема 6. Тема 6. Этимологическая характеристика английских ФЕ.	5	6	2	0	0	
7.	Тема 7. Тема 7. Типы классификации ФЕ.	5	7	2	0	0	
8.	Тема 8. Тема 8. Типы классификации ФЕ.	5	8	2	0	0	
9.	Тема 9. Тема 9. Сопоставительный анализ фразеологических единиц английского и русского языков.	5	9	2	0	0	
.	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	Зачет
	Итого			18	0	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Тема 1. Введение. Фразеология как лингвистическая дисциплина.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Введение. Фразеология как лингвистическая дисциплина. Проблемы фразеологии в трудах западных и отечественных лингвистов.

Тема 2. Тема 2. Критерии определения фразеологической единицы.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Критерии определения фразеологической единицы. Теория о слове-эквиваленте.

Тема 3. Тема 3. Основные свойства фразеологических единиц.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Основные свойства фразеологических единиц. Раздельнооформленность

Тема 4. Тема 4. Семантическая структура ФЕ.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Семантическая структура ФЕ. Денотативный и сигнификативный аспект фразеологического значения.

Тема 5. Тема 5. Этапы становления фразеологической единицы.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Этапы становления фразеологической единицы. Понятие об абстракции. Семантическая и структурно-грамматическая абстракция.

Тема 6. Тема 6. Этимологическая характеристика английских ФЕ.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Этимологическая характеристика английских ФЕ. Исконно английские ФЕ.

Тема 7. Тема 7. Типы классификации ФЕ.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Типы классификации ФЕ. Классификация Виноградова.

Тема 8. Тема 8. Типы классификации ФЕ.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Классификация А.В. Кунина.

Тема 9. Тема 9. Сопоставительный анализ фразеологических единиц английского и русского языков.**лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Сопоставительный анализ фразеологических единиц английского и русского языков.

Межъязыковая фразеологическая эквивалентность. Фразеологические способы перевода.

Полная фразеологическая эквивалентность. Частичная фразеологическая эквивалентность.

Полный фразеологический аналог. Частичный фразеологический аналог.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Тема 1. Введение. Фразеология как лингвистическая дисциплина.	5	1	индивидуальный	4	Собеседования Упражнение на применение заданных ФЕ в речи.
2.	Тема 2. Тема 2. Критерии определения фразеологической единицы.	5	2	индивидуальный	4	Обсуждение теоретических вопросов. Упражнение на применение заданных ФЕ в речи.
3.	Тема 3. Тема 3. Основные свойства фразеологических единиц.	5	3	индивидуальный	4	Обсуждение теоретических вопросов. Упражнение на применение заданных ФЕ в речи.
4.	Тема 4. Тема 4. Семантическая структура ФЕ.	5	4	индивидуальный	4	Обсуждение теоретических вопросов. Упражнение на применение заданных ФЕ в речи. Контрольная работа ♦1.

N	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
5.	Тема 5. Тема 5. Этапы становления фразеологической единицы.	5	5	индивидуальный	2	Обсуждение теоретических вопросов. Упражнение на применение заданных ФЕ в речи.
6.	Тема 6. Тема 6. Этимологическая характеристика английских ФЕ.	5	6	индивидуальный	2	Обсуждение теоретических вопросов. Упражнение на применение заданных ФЕ в речи.
7.	Тема 7. Тема 7. Типы классификации ФЕ.	5	7	индивидуальный	2	Обсуждение теоретических вопросов. Упражнение на применение заданных ФЕ в речи.
8.	Тема 8. Тема 8. Типы классификации ФЕ.	5	8	индивидуальный	2	Обсуждение теоретических вопросов. Упражнение на применение заданных ФЕ в речи.
9.	Тема 9. Тема 9. Сопоставительный анализ фразеологических единиц английского и русского языков.	5	9			
	Итого				24	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: лекции, практические занятия, самостоятельная работа студентов, курсовая работа (дисциплина определяется по выбору обучающегося).

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (проектных методик, мозгового штурма, коммуникативного эксперимента, коммуникативного тренинга) в сочетании с внеаудиторной работой. Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, должен составлять не менее 20% аудиторных занятий.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Тема 1. Введение. Фразеология как лингвистическая дисциплина.

Собеседование Упражнение на применение заданных ФЕ в речи. , примерные вопросы:

Зарождение фразеологии как одной из отраслей лингвистики. Специфика фразеологической номинации. Критерии выделения ФЕ. Типы классификации ФЕ.

Тема 2. Тема 2. Критерии определения фразеологической единицы.

Обсуждение теоретических вопросов. Упражнение на применение заданных ФЕ в речи. , примерные вопросы:

Фразеологическое значение. Денотативный (сигнификативно-денотативный) и коннотативный компоненты фразеологического значения. Особая значимость коннотативного компонента. Оценочность, экспрессивность, эмотивность, функционально-стилистическая маркированность ФЕ. Семный анализ ФЕ. Фразеологические синонимы. Фразеологические антонимы.

Тема 3. Тема 3. Основные свойства фразеологических единиц.

Обсуждение теоретических вопросов. Упражнение на применение заданных ФЕ в речи. , примерные вопросы:

Этимология английских ФЕ. Исконно английские ФЕ нетерминологического и терминологического происхождения. Заимствованные ФЕ. Способы заимствования ФЕ. Межязыковые заимствования. Фразеология в трудах зарубежных лингвистов (американских и европейских). Английская фразеография, основные проблемы. Типы фразеологических словарей. Структура словарной статьи фразеологического словаря.

Тема 4. Тема 4. Семантическая структура ФЕ.

Обсуждение теоретических вопросов. Упражнение на применение заданных ФЕ в речи. Контрольная работа ♦1. , примерные вопросы:

Многозначные единицы, обладающие мотивированными и немотивированными значениями. Отношения метафоры, метонимии, синекдохи и функционального переноса между значениями многозначной ФЕ. Дихронное варьирование семантики ФЕ и синхронное варьирование семантики ФЕ. Цепочечное, радиальное, параллельное (собственно фразеологическое) развитие многозначности.

Тема 5. Тема 5. Этапы становления фразеологической единицы.

Обсуждение теоретических вопросов. Упражнение на применение заданных ФЕ в речи., примерные вопросы:

Характеристика общих принципов и основных понятий фразеологии, ономастики и этимологии. Исконно английские ФЕ нетерминологического и терминологического характера. Заимствованные ФЕ. Способы заимствования ФЕ.

Тема 6. Тема 6. Этимологическая характеристика английских ФЕ.

Обсуждение теоретических вопросов. Упражнение на применение заданных ФЕ в речи., примерные вопросы:

Типы ФЕ с точки зрения лексического состава. Другие классификации. Вопрос о включении паремий в состав ФЕ.

Тема 7. Тема 7. Типы классификации ФЕ.

Обсуждение теоретических вопросов. Упражнение на применение заданных ФЕ в речи., примерные вопросы:

Характеристика всех типов ФЕ.

Тема 8. Тема 8. Типы классификации ФЕ.

Обсуждение теоретических вопросов. Упражнение на применение заданных ФЕ в речи.,
примерные вопросы:

Сопоставительный анализ фразеологии языков разных групп и систем

Тема 9. Тема 9. Сопоставительный анализ фразеологических единиц английского и русского языков.

Итоговая форма контроля

зачет (в 7 семестре)

Примерные вопросы к итоговой форме контроля

Примерные вопросы к зачету:

1. Фразеология как отдельная наука
2. Понятие фразеологической единицы (фразеологизма)
3. Стилистическая принадлежность фразеологизмов и их внутренняя форма
4. Классификация ФЕ по семантическому признаку В.В. Виноградова и З.Н. Анисимовой
5. Классификация ФЕ по принципу связанности компонентов Т.Н. Дербуковой
6. Классификация ФЕ Н.Н. Амосовой
7. Структурное и стилистическое деление ФЕ по А.И.Смирницкому
8. Классификация Л.П. Смиита по сферам деятельности человека
9. Три раздела в составе фразеологии по классификации А.В. Кунина
10. Фразеологизмы как отражение образа жизни народов Великобритании
11. Источники происхождения ФЕ
12. Типология ФЕ
13. Фразеологические единицы нетерминологического происхождения
14. ФЕ терминологического происхождения
15. Шекспиризмы
16. Библиизмы
17. Межъязыковые заимствования. Внутриязыковые заимствования. Заимствования в иноязычной форме.
18. Семантико-структурная классификация фразеологизмов А.В. Кунина.
19. Тропы во фразеологии и стилистическая окрашенность ФЕ
20. Устойчивость ФЕ. Основные показатели устойчивости ФЕ. Прототип фразеологизма.

7.1. Основная литература:

1. Фразеология и паремиология: Учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования / Н.Ф. Алефиренко, Н.Н. Семенов. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 344 с. (e-book) ISBN 978-5-9765-0838-5 <http://znanium.com/bookread2.php?book=331815>
2. Комаров, А. С. The Concentrated Wisdom of the Race. Пословицы английского языка и их русские аналоги [Электронный ресурс] : учеб. пособие / А. С. Комаров. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 112 с. - ISBN 978-5-9765-0105-8. <http://znanium.com/bookread2.php?book=455218>
3. Лексикология английского языка: Практикум / В.В. Катермина. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 120 с.: 60x88 1/16. (обложка) ISBN 978-5-9765-0844-6, 1000 экз. <http://znanium.com/bookread2.php?book=217309>

7.2. Дополнительная литература:

1. Англо-русский словарь идиом и устойчивых словосочетаний в языке совр. прессы (по соц.-эконом. и междунар. проблемам) / К.А.Солодушкина - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 243 с.+VI.: 70x100 1/16 - (Б-ка слов. 'ИНФРА-М'). (п) ISBN 978-5-16-005173-4
<http://znanium.com/bookread2.php?book=363604>

2.Многоязычный словарь современной фразеологии / под ред. Д. Пуччо. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 432 с. - ISBN 978-5-9765-1237-5. - Режим доступа:
<http://znanium.com/catalog/product/1032499>

7.3. Интернет-ресурсы:

English Idioms About Movement -

<http://english-learners.com/2010/03/english-idioms-about-movement.html>

Гендер во фразеологии: когнитивно-лингвокультурологический аспект -

<http://www.dissercat.com/content/gender-vo-frazeologii-kognitivno-lingvokulturologicheskii-aspekt>

Гендер во фразеологии: когнитивно-лингвокультурологический аспект. -

<http://www.beaugrande.com/TranslationSemantics.htm>

Переводческие соответствия -

http://www.classes.ru/grammar/_109.Komissarov_Sovremennoe_perevodovedenie/html/10-.html

Соловьева. Английский язык: Конспект лекций по фразеологии - <http://www.kamchatgtu.ru/info>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Фразеология" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки) .

Автор(ы):

Просюкова К.О. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Акимова О.В. _____

"__" _____ 201__ г.